The Enjoy Learning English Series
سلسلة تمتع بتعلم الإنكليزية

3 American Short Stories

ثلاث قصص أمريكية قصيرة

A two-language text

النص بلغتين

Prepared and Translated by
Mohammed Saadeddin

أعدها و ترجمها
محمد سعدالدين

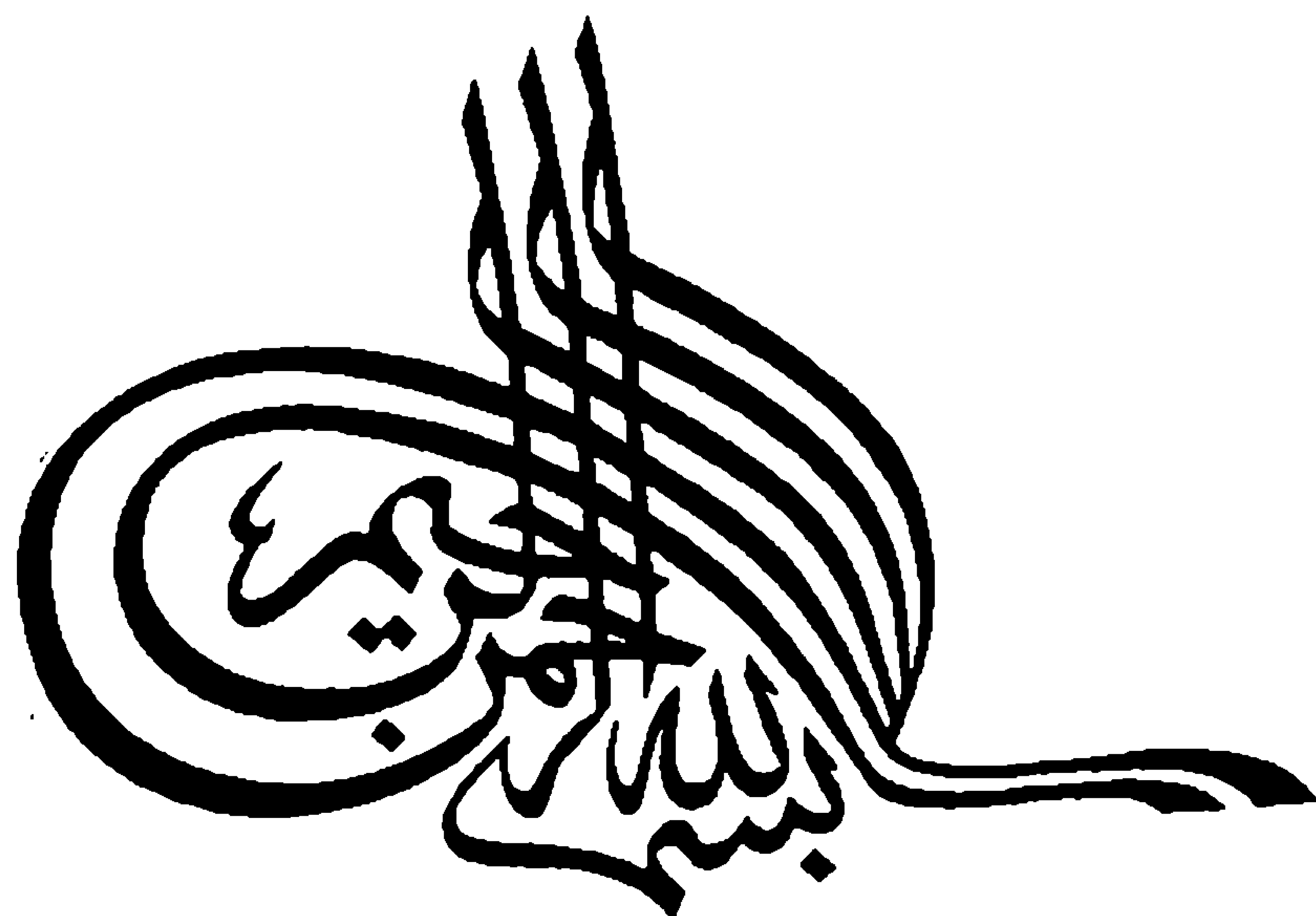






THREE AMERICAN SHORT STORIES

ثلاث قصص امريكية قصيرة



THREE AMERICAN SHORT STORIES

ثلاث قصص أمريكية قصيرة



بسم الله الرحمن الرحيم

الطبعة الأولى 2007م - 1428هـ

مكتبة الرواد

Pioneers Bookshop

سورية،دمشق،حلبوني، شارع مسلم البارودي.

هاتف: 2227189 (11 963) – فاكس: 2228380 (11 963) – ص ب: 4943

بريد الكتروني: rowad@scs-net.org

1. **Wakefield** **6**
By Nathaniel Hawthorne

2. **The Tell-Tale Heart** **18**
By Edgar Allan Poe

3. **The Aspern Papers** **36**
By Henry James

QUESTIONS **76**



(1) WAKEFIELD

by
NATHANIEL HAWTHORNE

It was an evening in October. Wakefield picked up his suitcase, kissed his wife, and said goodbye. "I'm going into the country," he told her. "I may be away for three or four days."

His wife knew his love of mystery, and so she did not ask the reason for his journey.

Wakefield gave her a sickly smile through the open door, and in a moment he was gone.

He hurried along the busy street and disappeared among the crowd. "People are watching me," he thought. "They'll see where I go and tell my wife." He heard feet close behind, and feared that somebody

وِيكْفيلْد (١)

بقلم

ناثانييل هوثورن

كانت أمسيةٌ في تشرين الأول، فتناول ويكفيلد حقيبةَ ملابسهِ وقبّلَ زوجتَه وقالَ وداعاً. وقالَ لها: "إنني ذاهبٌ إلى الريف. وقد أغيبُ لمدةِ ثلاثةِ أو أربعةِ أيام."

كانت زوجتُه تعرفُ حبَّه للغموضِ ولذلك لم تسألْ عن سببِ رحلتِه.

أعطاها ويكفيلدُ ابتسامةً عليلةً من خلال البابِ المفتوحِ وفي لحظةٍ غابَ (عن الأنظار).

أسرعَ ماشياً والشارعَ المزدحمَ واختفى بين الحشد. وظنَّ (في نفسه): "إنَّ الناسَ يراقبونني. إنهم سيَرَوْن أين أذهبُ ويخبرون زوجتي." سمعَ أقداماً قريبةً خلفَه وخشيَ أن شخصاً ما

was trying to catch him... A voice in the crowd called out, and he thought that it called his name ... But Wakefield had no cause for fear. No eye followed him.

After several turns in different directions, Wakefield went to a lodging house in the next street. There he stayed in a small room that was already booked for him, and his journey ended.

*****

Wakefield was a quiet little man, about fifty years-old. He seemed to be a good husband — not the sort of man to leave his wife.

He soon began to feel sorry about his action. He was lonely at his lodgings. He asked himself why he left his wife. He supposed he had a reason but he could not remember it.

كـــان يحـــاولُ أن يُمسكَـــه... ونـــادى صـــوتٌ ما فـــي الحشـــدِ فظـــنَّ أنـــه كـــان يُنـــادي اسمَـــه... ولكـــنْ لـــم يكـــنْ لـــدى ويكفيلـــد سبـــبٌ للخـــوفِ فلـــم تكـــنْ أيُّ عيـــنٍ تُلاحقـــه.

بعـــد عـــدةِ منعطفـــاتٍ فـــي اتجاهـــاتٍ مختلفـــةٍ ذهبَ ويكفيلد إلى "بنسيونٍ" (فندقٍ صغير) فـــي الشـــارِعِ التـــالي. وهنـــاك أقـــامَ في حجـــرةٍ صغيـــرةٍ كانـــت مـــن قبـــلُ محجـــوزةً لـــه، فانتهـــتْ رحلتُـــه.

*****

كان ويكفيلد رجلاً هادئاً ضئيلاً، في حوالي الخمسين من عمـــره. وكـــان يبـــدو أنـــه زوجٌ طيّـــبٌ – وليـــس نـــوعاً مـــن الرجـــالِ الذي يهجرُ زوجتَه.

وسُرعـــان ما بـــدأ يشعـــرُ بالأسـفِ علـــى تصرُّفـــه. فقـــد كـــان وحيـــداً في مسكنـــه. وســـألَ نفسَـــــه لمـــــاذا تـــركَ زوجتَـــه. لقـــد اعتقدَ أنه كان لديه سببٌ ولكنَّه لم يســـتطعْ أن يتذكَّرَه.

Wakefield could not sleep that night. In the morning, he got up early and tried to think what to do. He wondered how his wife would manage without him. He had a sudden desire to find out. "I'll stay at the lodgings for a week and watch her," he decided.

Wakefield went off. He planned to go to the end of his street and to take a quick look towards his house. But, like a man in a dream, he went to the door. The sound of his foot on the door-step woke him — "Wakefield! Where are you going?"

He hurried away. He was shaking with fear and breathing heavily. He did not dare to turn his head until he reached the end of the street.

There he stopped and looked at his home. He saw his wife through the front window. She was looking towards the end of the street.

The brainless man feared that she noticed him

لــم يتمكــنْ ويكفيلــد أن ينــامَ تلـــكَ الليلـــةَ. وفـــي الصباح نهــضَ باكــراً وحــاولَ أن يفكـــرَ بمـــا يفعلُـــه. وتســاءلَ كيــف ستتدبّـــرُ زوجتُـــه أمرَهـــا بدونــــه. فأصبحتْ لديه رغبةٌ مفاجئةٌ أن يكتشفَ (ذلك). وقــرّرَ (مفكّــراً): "سأمكــثُ فـــي المسكـــن لأسبـــوعٍ وأراقبُهـــا."

انطلــقَ ويكفيلــد، ونــوى أن يذهـــبَ إلـــى نهايـــة شارعـــه ويُلقـــيَ نظـــرةً سريعـــةً نحـــو منزلـــه. ولكنّـــه، كرجـــلٍ فـــي حلـــمٍ، ذهـــبَ إلـــى البـــاب. فأيقظَـــه صـــوتُ قدمـــه علـــى عتبـــة البـــاب

– "ويكفيلد! أين أنتَ ذاهبٌ؟"

أســـرعَ مبتعـــداً، وكـــان يهتـــزُّ مـــن الخـــوف ويتنفّـــسُ بثقـــلٍ. ولـــم يجـــرؤ أن يُديـــرَ رأسَـــه حتـــى بلـــغَ نهايـــةَ الشـــارع.

هنـــاك توقّـــفَ ونظـــرَ إلـــى بيتـــه، فشاهـــدَ زوجتَـــه مـــن خـــلال النافـــذة الأماميـــة. وكانـــت تنظـــرُ نحـــو نهايـــة الشـــارع.

خشيَ الرجُل الأحمـق أن تكـــونَ قـــد لاحظتْـــه،

He turned and ran back to his lodgings.

*****

After this dangerous little adventure, Wakefield thought of a safer idea. He changed his looks. He changed the color of his hair to red and dressed in clothes that were unlike his usual brown suit. He looked a different man. "My wife won't recognize me now," he thought.

Wakefield's feelings now hardened. He decided to leave his wife for longer than a week. "She doesn't miss me yet," he thought. "I'll wait until she's afraid."

Two or three times in the next two weeks she passed before his eyes. Each time she walked with a heavier step; her face was whiter; and she looked more worried. In the third week, Wakefield saw a doctor enter his house.

فاستدارَ وجرى عائداً إلى مسكنه.

*****

بعد هذه المغامرة الصغيرة الخطيرة فكّرَ ويكفيلد بفكرة أسلمَ. فبدّلَ مظهرَه. وغيّرَ لونَ شعره إلى أحمرَ وارتدى ملابسَ كانت غيرَ بدلته البنية المعتادة. فبدا رجلاً مختلفاً، وفكَّرَ (في نفسه): "إنَّ زوجتي لن تميّزني الآن."

الآنَ قَسَتْ مشاعرُ ويكفيلد. فقرّرَ أن يهجرَ زوجتَه لأطول من أسبوع. وفكَّر (قائلاً في نفسه): "إنها لا تفتقدُني بعدُ. سأنتظرُ حتى تصبحَ خائفة."

لمرّتين أو ثلاث مرّاتٍ في الأسبوعين التاليين مرَّتْ أمامَ عينيه. وفي كلٍّ مرّة كانت تمشي بخطوة أثقلَ، وكان وجهُها أكثرَ شحوباً، وكانت تبدو أكثرَ قلقاً. وفي الأسبوع الثالث رأى ويكفيلد طبيباً يدخلُ المنزل.

"Dear woman! Will she die?" Wakefield wondered. He was a little saddened, but he still stayed away from his wife. He made the excuse: "I mustn't worry her if she's ill."

After a few weeks, his wife was quite well again. "The danger is over. She doesn't need me now," Wakefield said to himself.

His lodgings were only in the next street, but it now seemed a different world. This thought passed through Wakefield's troubled mind. "I won't return yet." He decided. "Perhaps next week— one day."

*****

Twenty years passed. During that time Wakefield saw his home every day. He also often caught sight of his sad wife.

Mrs. Wakefield heard no news of her husband.

تساءلَ ويكفيلد: "يا للمرأة العزيـزة! هـــل ستمـــوتُ؟" وكــانَ محزونـــاً قليـلاً، ولكنَّــه مـع ذلـــك مكـــثَ بعيـداً عـن زوجتـــه. ووضــعَ لنفسـه العـذرَ: "يجـــبُ ألاّ أزعجَها إنْ كانت مَريضةً."

وبعد بضعة أسابيع، أصبحتْ زوجتُه بخير تمامـاً ثانيـــةً. فقــالَ ويكفيلـــد لنفســـه: "لقـــد انتهـــى الخطـــر، وهـــي لا تحتاجُنـــي الآنَ."

كان مسكنُــه فقــط في الشــارع التالــي ولكنَّــه كـــان الآن يبـــدو عالمـــاً مختلفـــاً. ومـــرتْ هـــذه الفكـــرةُ عبرَ ذهن ويكفيلـد المضطـرب. فقـــررَ (مفكـــراً): "لـــن أعــودَ بعدُ. ربمــا فــي الأسبـوع القــادم – يومــاً مــا."

*****

مضتْ عشرون سنة، وخلال ذلك الوقت كــان ويكفيلـد يـــرى بيتَـــه كـــلَّ يـــوم. وغالبــاً مــا كــان أيضـــاً يـــرى زوجتَه الحزينة.

لـــم تسمـــع السيدةُ ويكفيلـد أيـــةَ أخبـــارٍ عـــن زوجهـــا،

She supposed that he was dead.

Then one evening Wakefield — now old and bent — went for his usual walk towards his old home. It was a wet night in autumn and a strong wind was blowing.

Wakefield stopped near his house. Through the windows of the sitting room he saw the red light of a warm fire. The shadow of good Mrs. Wakefield was dancing on the wall.

At that moment, the wind blew the rain into Wakefield's face. He was wet through to the skin and very cold. "Don't stand in the street, man! Go inside!" Wakefield said to himself. "There is a good fire to warm you, and your wife will get some dry clothes for you."

Wakefield's tired old legs slowly climbed the steps. He entered the house like a man who has been away only for the day. He gave his wife a little smile and closed the door.

فافترضتْ أنه كان ميتاً.

ثم ذاتَ مساءٍ ذهبَ ويكفيلد – وقد أصبحَ الآنَ مُسناً ومُنحنياً – لتمشيته المعتادة نحو بيته القديم. وكانتْ ليلةً ممطرةً في الخريف وكانت ريحٌ قويةٌ تعصفُ.

توقفَ ويكفيلد قربَ منزله. ومن خلال نوافذ غرفة الجلوس رأى النورَ الأحمرَ لنارٍ دافئة، وكان ظلُّ السيدة ويكفيلد الطيبة يتراقصُ على الجدار.

وفي تلك اللحظة عصفت الريحُ بالمطر على وجه ويكفيلد. فأصبحَ مبتلاً كلّه حتى الجلد وبردانَ جداً. قال ويكفيلد لنفسه: "لا تقفْ في الشارع، يا رجل! اذهبْ داخلاً. هناك نارٌ جيدةٌ لتدفئتك وستحضرُ زوجتُك بعضَ الثياب الجافة لأجلك."

صعدتْ رِجْلا ويكفيلد المسنّتين المتعبتين الدرجات ببطء. ودخلَ منزلَه مثلَ رجل قد غابَ لذلك اليوم فقط. فقدمَ لزوجته ابتسامةً صغيرةً وأغلق الباب.



(2) THE TELL-TALE HEART

by
EDGAR ALLAN POE

True! I get excited — very excited. But why do you say that I'm mad? How am I mad? My senses are not destroyed. My sight and my hearing are very good. And listen to me. See how coolly I can tell you the story.

I cannot say how the idea first entered my head. There was no good reason. I felt no hate. I loved the old man. He never hurt me. I had no desire for his money.

I think his eye caused the trouble. Yes, it was his eye. He had the eye of a large bird — a bird that feeds on dead bodies. When his eye fell on me, my blood

القلب الفضوح (٢)

بقلم

إدجار آلان بو

صحيحٌ! إنني أنْفعـــلُ - أنفعـــلُ جـــداً. ولكـــن لِـــــمَ تقولـــــون إنني مجنـــون؟ كيـــف أنـــا مجنـــون؟ إن حواسّـــــيَ ليســـــتْ تالفـــــةً. وبصـــــري وسمْعـــــي جيّـــــدان جـــــداً. فاستمـــــعْ إلـــي، ورَ كيـــف ببـــــرودٍ يمكننـــــي أن أحكـــــيَ القصّـــــة.

لا يمكنني أن أقولَ كيف دخلتِ الفكرةُ أولَ الأمر رأســـي. لم يكنِ هناك سببٌ وجيهٌ. لم أشعر بأَيّ كُرْه، فقد كنـــت أحـــــبُّ الرجلَ العجوزَ إذ لم يكنْ يؤذيني أبداً، ولم تكنْ لديّ رغبـــةٌ فـــي نقـــوده.

أعتقدُ أنَّ عينَه سببـــت المتاعـــب. نعـــم، لقـــــد كانـــــتْ عينه، فقد كانـــت لـــه عيـــنُ طائـــرٍ كبيـــر - طائـــرٍ يقتـــاتُ على الأجسام الميتة. وعندما كانت عينه تقـــعُ علـــيَّ كـــان دمـــي

always went cold. So one day I decided to kill the old man and destroy that eye.

You think I'm mad? Madmen don't know what they're doing! But I knew — and I was clever. I was very kind to the old man during the week before I killed him. And every night, at midnight, I opened his door — very gently. When the opening was just wide enough for my head, I put in a dark lamp. The lamp was completely closed; so no light shone out.

Very slowly and quietly, I put my head through the opening. I spent an hour doing this. I did not want to wake the old man. I ask you: would a madman be so careful? When I was able to see the old man on his bed, I set the lamp to shine upon him.

I did this every night — always at midnight — for seven long nights. Then in the morning, when daylight came, I went into the room and spoke to the old man in a friendly voice.

دائمـــاً يصبحُ بارداً. وهكذا ذاتَ يومٍ قـــرّرتُ أن أقتـــلَ الرجـــلَ العجـــوزَ وأحطِّـــمَ تلك العيـــن.

أتعتقدون أنني مجنون؟ إن المجانيـــن لا يـــدرون مـــا يفعلون! ولكنني كنتُ أدري – وكنـــتُ ماهـــراً. وكنـــتُ لطيفـــاً جـــداً مـــع الرجـــل العجـــوز خـــلالَ الأسبـــوع قبـــلَ أن أقتلَه. وفي كلِّ ليلـــة، عنـــد منتصـــف الليـــل، كنـــتُ أفتـــحُ بابَـــه – بلطـــفٍ شديـــد. وعندمـــا كانـــت الفتحـــةُ واسعـــةً كفايةً فقط لرأسي كنتُ أضعُ مصباحاً مظلماً، إذ كـــان المصـــباحُ مغلقاً تماماً، ولذلك لم يكـــن أي نورٍ يُشـــعُ خارجـــاً.

وببطءٍ وهدوءٍ شديدين كنـــتُ أضـــعُ رأســـي خـــلالَ الفتحة. وكنتُ أُمضي ساعةً وأنا أفعـــلُ هذا، إذ لم أكـــنْ أريـــدُ أن أوقظَ الرجلَ العجوز. إني أسألكم: هل كان لمجنون أن يكـــونَ حريصاً لهذه الدرجة؟ وعندما كنتُ أستطيعُ أن أرى الرجلَ العجوزَ على سريره، كنتُ أضعُ المصبـــاح ليُشـــعَّ عليه.

كنتُ أفعلُ ذلك كلَّ ليلة – ودائماً عند منتصف الليل – ولمدة سبع ليالٍ طويلة. ثم فـــي الصبـــاحِ، عندمـــا يأتـــي ضـــوءُ النهار، كنتُ أدخلُ الغرفةَ وأتحـــدثُ إلـــى الرجـــل العجـــوز بصـــوتٍ وُدِّيّ.

"Good morning! Did you sleep well?" I asked him this every day.

He never knew that during the night, at twelve o'clock, I looked at him while he slept.

On the eighth night, when I opened the door, I suddenly had a feeling of power. I thought: "I'm going into this room — and he doesn't even dream of my secret plan!" I laughed at the idea.

Perhaps he heard me. He moved on the bed suddenly. But I was not worried. His room was completely dark, and he could not see the opening of the door.

I opened the door wider and put my head into the room. I was just going to open the lamp, but my thumb made a little noise on the tin.

The old man sat up in bed and called out: "Who's there?"

I stood still and said nothing. For a whole hour

وكنــتُ أسألُــه هــذا كــلَّ يــوم: "صبــاح الخيــر! هــل نمــتَ جيّــداً؟"

لم يكنْ يعرفُ قطُّ أنني أثناء الليل عنــد الســاعة الثانيــةَ عشرةَ كنــتُ أنظــرُ إليه بينما كان نائمــاً.

وفــي الليلــة الثامنــة عندمــا فتحــتُ البــاب، كان لــديَّ فجــأةً شعــورٌ بالقــوة، ففكــرتُ: "إننــي داخــلٌ هــذه الغرفــة - وهــو لا يحلُــمُ حتــى بخُطتــي السريّــة!" وضحكــتُ للفكــرة.

ربمــا سمعَنــي. فتحــرّك علــى السريــر فجــأة. ولكنِّــي لــم أكــنْ قلقــاً، إذ كانــت غرفتُه مظلمةً تماماً، فلــم يــكُ يستطيــعُ أن يــرى فتحــةَ البــاب.

فتحتُ البــابَ أوســعَ ووضعــتُ رأســي داخــلَ الغرفة. وكنتُ علــى وشــك أن أفتــحَ المصبــاح، ولكــنَّ إبهامي أصدرَ ضجّــة قليلــةً علــى العلبــة.

جلسَ الرجلُ العجوزُ منتصباً في الفــراش وصــاحَ: "مَــنْ هناك؟"

وقفــتُ ساكنــاً ولم أقــلْ شيئــاً. ولمــدة ساعة كاملــة

I didn't move or make a sound. And all that time he still sat up in bed, listening.

Later, I heard a little low cry — a cry of fear. I knew how the old man felt. Often at midnight, when the world was asleep, I had a feeling of fear. I was sorry for the old man, but I quietly laughed to myself.

"His fears are growing," I thought. "He has been lying awake ever since he heard the sound of the lamp. He has been telling himself that he has nothing to fear. It was only the sound of the wind ... or some little animal in the roof... or perhaps a bird outside the window... He has been trying to comfort himself with these thoughts. But he doesn't really believe them. The old man can't see me, but he senses that somebody is in the room ... He can feel that death, with its black shadow, is coming to him."

I waited for a long time. Then I suddenly opened the lamp a little. The light shone on to the eye of the

لم أتحرّك أو أصدرْ صوتاً. وفي كلِّ ذلك الوقت كان مايزال جالساً منتصباً في الفراش يتسمّعُ.

فيما بعدُ سمعتُ صرخةً صغيرةً منخفضة - صرخةَ خوف. وكنتُ أعلمُ كيف كان العجوزُ يشعرُ. وفي الغالب عند منتصفِ الليل عندما يكونُ العالمُ نائماً كان لديَّ شعورٌ بالخوف. وكنتُ آسفاً لأجل الرجل العجوز، ولكنِّي ضحكتُ بهدوء لنفسي.

فكّرتُ: "إنَّ مخاوفَه تتنامى، فهو مايزالُ مستلقياً مستيقظاً منذ سمعَ صوتَ المصباح. وكان مايزالُ يقولُ لنفسه إنه ليس لديه شيءٌ يخشاه. لقد كان فقط صوتَ الريح... أو حيوان صغير ما في السطح ... أو ربما طير خارجَ النافذة. وكان مايزالُ يحاولُ أن يُريح نفسَه بهذه الأفكار. ولكنّهُ في الحقيقة لا يصدِّقُها. إن الرجلَ العجوزَ لا يستطيعُ أن يراني، ولكنه يُحسُّ أن أحداً ما في الغرفة... إنه يستطيعُ أنْ يشعرَ أنَّ الموتَ بظلّه الأسود قادمٌ إليه."

انتظرتُ لوقت طويل. ثم فجأةً فتحتُ المصباحَ قليلاً، فشعَّ النورُ على عين

old man.

The eye was wide open. I stared at it. I saw only that fearful eye — nothing else of the old man's face.

I became very angry. But I tell you: I'm not mad! Don't mistake my anger for madness!

Now a low beating sound came to my ears. It was the beating of the old man's heart. My anger grew.

But I didn't move. I almost stopped breathing. I held the lamp still and shone it upon the eye. The beating of the heart got quicker and louder. The old man's fear was growing every moment.

Now, in the dark, silent hours of the night, that strange noise filled *me* with fear. I thought: "The neighbors will hear."

I have told you that I get excited — and it's true. With a loud cry, I shone the lamp brighter — and ran into the room.

The old man screamed. I quickly pushed him on

الرجل العجوز.

كانت العينُ مفتوحةً على وسعها، فحملقتُ فيها. لقد رأيــتُ فقط تلك العينَ المخيفةَ – وليس أيَّ شيء آخرَ من وجه العجوز.

أصبحتُ غاضباً جداً. ولكني أخبرُكم: إنني لستُ مجنونـــاً! لا تفسّروا غضبي على أنه جنون!

الآن وصلَ صوتٌ خافقٌ منخفضٌ إلى أُذنيّ. لقــد كــــان خَفْـــقُ قلـــب الرجـــل العجـــوز. فتزايـــدَ غضبـــي.

ولكنني لم أتحرك، وكــدتُ أتوقـــفُ عـــن التنفـــس. فأمسكتُ المصباحَ ثابتـــاً وسلّطـــتُ نـــورَه علـــى العيـــن. وأصبحَ خفقُ القلب أسرعَ وأعلى. وكـــان خـــوفُ الرجـــل العجـــوز يتنامـــى كـــلَّ لحظـــة.

الآنَ وفي ساعـــات الليـــل المظلمـــة الساكنـــة تلـــك الضجّةُ الغريبة ملأتنـــي بالخـــوف. ففكـــرتُ (فـــي نفســـي): "الجيـــرانُ سيسمعـــون."

لقـــد أخبرتُكـــم أننـــي أنفعـــل – وهـــذا صحيـــح. وبصرخة عاليـــة، أشعَعْـــتُ المصبـــاح أسطـــع – وجريـــت داخل الغرفة.

صـــرخَ الرجـــلُ العجـــوز، فدفعتُـــه بسرعـــة على

to the floor and pulled the heavy bed over him.

I smiled. The heart was still beating. But that didn't worry me. "The neighbors won't hear it through the wall now," I told myself.

At last, the heart stopped. The old man was dead.

I pulled away the bed and looked at him. "That eye will never trouble me again!" I said happily.

Do you still think I'm mad? You won't when I tell you how I hid the body. I had a very clever idea.

The night was ending. I had to work quickly and silently. First, I cut off the old man's head, arms and legs. Next, I pulled up part of the wooden floor and hid the pieces. Then I carefully put back the floor. There was no blood — no sign of any trouble.

"Nobody," I thought, "will ever discover the old man's murder."

*****

أرض الغرفة وسحبتُ السريرَ الثقيلَ فوقه.

ابتسمتُ. كـان القلـبُ لا يـزالُ ينبـض، ولكـنَّ ذلـك لـم يقلقْنـي، وقلـتُ لنفسـي: "فالجيـران لـن يسمعـوه مـن خـلال الجـدار."

أخيراً، توقَّفَ القلـب، وكـان الرجـلُ العجـوزُ مَيْتـاً.

سحبتُ السريرَ بعيداً ونظرتُ إليه، وقلتُ بسعـادة: "تلـك العيـن لـن تُتْعِبَنـي ثانيـةً.

أما زلتْم تعتقدون أنني مجنون؟ لن تفعلوا ذلك عندما أخبرُكم كيف خبّأتُ الجثة. فقد كانت عندي فكرةٌ ذكيـةٌ جـداً.

كادت الليلةُ أن تنتهي، وكان علـيَّ أن أعمـلَ بسرعـة وصمت. أوّلاً، قطعـتُ رأسَ الرجـلِ العجـوزِ وذراعيـه ورجليه ، وتالياً رفعتُ جزءاً من أرض الغرفة الخشـبية وخبـأتُ الأوصـال. ثـمّ وبعنايـةٍ أعـدتُ الأرضيـة. لـم يكـنْ هنـاك دمٌ – ولا إشـارةٌ عـن أيـة متاعـب.

فكّـرتُ: "لا أحـدَ أبـداً سيكتشـفُ قَتْلـة الرجـل العجـوز.

*****

It was four o'clock — still as dark as midnight. As the clock rang the hour, there were loud bangs on the front door.

I went happily downstairs and opened the door.

Three men entered. They were policemen.

"A neighbor," they said, "heard a man scream during the night. He thought the man was being attacked. So he told the police... We've come to search the house."

I had nothing to fear! I smiled and gave the policemen a friendly welcome. "I probably screamed in a dream," I explained. I told them that the old man was away and I was alone in the house.

I took my visitors over the house and let them search in all the rooms. "Search everywhere and search well," I said.

I led them to the old man's room and showed them his treasures. They were all safe and untouched.

كانت الساعةُ الرابعةَ - ومازالَ الوقتُ ظلاماً كمنتصف الليل. وعندما دقت الساعةُ كانت هناك "خبطاتٌ" عاليةٌ على الباب الأمامي.

ذهبتُ سعيداً إلى الطابق السفلي وفتحتُ الباب.

دخلَ ثلاثةُ رجالٍ، وكانوا رجالَ شرطة.

قالوا: "أحدُ الجِيران سمعَ رجلاً يصرخُ أثناءَ الليل. وظنَّ أنَّ الرجلَ كان يُهاجَم. ولهذا أخبرَ الشرطةَ... وقد جئنا لنفتشَ المنزل."

لم يكنْ لديَّ شيءٌ أخافُه، فابتسمتُ وقدّمتُ لرجال الشرطة استقبالاً ودوداً. وفسَّرتُ (قائلاً): "ربما صرختُ في منامي." وأخبرتُهم أنَّ الرجلَ العجوزَ كان بعيداً (غير موجود) وأنني كنتُ وحيداً في المنزل.

أخذتُ زوّاري في أنحاء المنزل وتركتُهم يفتشون في كلِّ الغرف. وقلتُ: "فتّشوا في كلِّ مكان وفتّشوا جيداً."

اقتدتُهم إلى غرفة الرجل العجوز وأريتُهم كنوزَه، وكانت جميعها سالمةً ولم تمسّ.

I became completely fearless. I brought chairs into the room, and we all sat down. I sat over the place where the old man's body lay. No madman would do that!

The policemen asked me questions — and I answered them quite happily. The policemen believed me and stopped asking questions. We then talked in a friendly way about other things.

I was enjoying myself. Then suddenly I had a sick feeling. My head began to swim. I thought I heard strange noises in my ears. I wanted the policemen to go. But they still sat and talked. I talked louder and quicker and tried to kill the noises. But the noises also grew louder. "Oh, God!" I thought. "The policemen will hear! What can I do?"

I jumped up and walked about with a heavy step. I argued violently about everything and wildly threw my arms into the air. I pushed my chair backwards

أصبحتُ كليّاً غيرَ هيّاب. وأحضرتُ كراسي إلى داخل الغرفة وجلسنا جميعاً. وجلستُ أنا فوقَ المكان حيث كانت جثةُ الرجل العجوز راقدةً. لم يكنْ أيُّ رجلٍ مجنون ليفعلَ ذلك!

سألَني رجالُ الشرطة أسئلةً – فأجبتُ عنها بسعادةٍ تامّة. صدّقَني رجالُ الشرطة وتوقفوا عن سؤالٍ الأسئلة. ثم تحدّثنا بطريقة ودية عن أشياءَ أخرى.

كنتُ أمتّعُ نفسي، ثم فجأةً حصلَ لديَّ شعورٌ بالغثيان. وبدأ رأسي يدور. وظننتُ أنني سمعتُ أصواتاً مزعجةً غريبةً في أذنيّ. وأردتُ من رجال الشرطة أن يذهبوا، ولكنَّهم كانوا مايزالون جالسين يتحدثون. تكلمتُ بصوت أعلى وأسرع وحاولتُ أن أخمدَ الأصواتَ المزعجة. ولكنَّ الأصواتَ أيضاً أصبحتْ أعلى، وفكرتُ: "آه، يا إلهي! إنَّ رجالَ الشرطة سيسمعون! ماذا يمكنني أنْ أفعل؟"

قفزتُ واقفاً وتمشيتُ بخطوات ثقيلة. وجادلتُ بعنفٍ عن كلِّ شيء ومددتُ بانفعالٍ ذراعي في الهواء. ودفعتُ كرسيَّ إلى الخلف

and forwards along the floor. But I could not kill those beating noises. They continued to grow louder. Louder! *Louder!*

I gave an angry cry and threw my chair across the room.

The policemen took no notice. Still they talked and smiled.

"Can't they hear the noises?" I wondered. I watched the smiles on their faces. "No, no — it's not possible!" I thought. "They can hear. They know what I've done! They can see my fear, and they're making fun of me!"

Those hateful smiles filled me with anger. I wanted to escape — or die! I screamed.

"Stop acting!" I cried. "I killed the old man. That noise is the beating of his heart. Pull up the floor — and you'll find his body!"

وإلى الأمام على طول الأرضية. ولكنني لم أستطعْ أن أخمدَ تلــك الأصواتَ المزعجةَ القارعة، إذ أنها استمرتْ تصبـــحُ أعلــــى وأعلــى وأعلــى.

أصدرتُ صرخةً غاضبــةً وألقيـــتُ كرســـيٍّ عبــــر الغرفــــة.

لم يأخذْ رجالُ الشرطة أيَّ ملاحظة، واســتمروا يتحــدثون ويبتسمــــون.

تساءلتُ: "ألا يستطيعون أن يسمعوا الأصواتَ الصــاخبة؟". وراقبتُ الابتسامات على وجوههم. وفكرتُ: "كلاّ، كلاّ - إنه غيرُ ممكــن! إنهــم يستطيعــون أن يسمعــوا. إنهــم يعرفــون مــا قــد فعلــتُ! إنهــم يستطيعــون أن يــــروا خوفـــي، وهـــم يهـــزؤون منـــي!"

تلــك الابتسامـــاتُ الكريهـــةُ ملأتنــــي بالخـــوف، وأردتُ أن أهــربَ - أو أمــوتَ ! فصرخـــتُ.

صحْتُ: "توقفوا عن التمثيل. لقد قتلتُ الرجلَ العجوز. وتلك الضجّة هي خفقانُ قلبــه. اسحبـــوا رافعيـــن الأرضيــــة - وســوف تجــدون جثتـــه!"



(3) THE ASPERN PAPERS

by
HENRY JAMES

I was planning to write a book about Jeffrey Aspern. He was once a famous writer. He died many years ago, and now he was almost forgotten. All his friends were dead except one very old lady.

Her name was Miss Bordereau, and she lived with a niece, Tina, in an old palace in Venice. When she was young, Miss Bordereau was in love with Aspern. The old lady had a lot of his letters and papers.

I wanted to read those Aspern Papers and discover their secrets. I wrote to Miss Bordereau and asked her to show them to me. Her niece answered my letter. "Miss Bordereau," she wrote, "does not know

أوراق آسبيرن (٣)

بقلم

هنري جيمس

كنتُ أنوي أن أكتبَ كتاباً عن جِفْري آسبيرن. لقد كان ذاتَ مرَّة كاتباً شهيراً. وماتَ قبل سنوات عدّة، والآن أصبحَ تقريباً منسيّاً. وكان جميعُ أصدقائه موتى باستثناء سيدة واحدة مسنّة جداً.

كان اسمُها مِسْ بورْدُرو وكانت تعيشُ مع بنت أخيها (تدعى) تينا، في قصرٍ قديمٍ في البندقية. وعندما كانت فتيّةً كانت مس بوردرو واقعةً في غرام آسبيرن. وكان لدى السيدة العجوز كثيرٌ من رسائله وأوراقه.

كنتُ أريدُ أن أقرأَ أوراقَ آسبيرن تلك وأكتشفَ أسرارها. فكتبتُ إلى مسْ بوردرو وطلبتُ منها أن تريني إياها. ردّتْ بنتُ أخيها على رسالتي، وكتبتْ (تقول): "إنَّ مس برودرو لا تعرفُ

what you are talking about. She has none of Mr Aspern's papers. And if she had, she would show them to nobody. Please do not trouble her again."

I was sure that the old lady had the papers. "How," I wondered, "can I get them?"

I went to Venice and stayed with a friend. I told her of my difficulties.

She thought of a bright idea. "Change your name and stay in the palace as a lodger," she said. "Miss Bordereau is very poor. If you offer her good money, she'll give you a room."

"An excellent idea!" I said. "I'll stay in the palace until I get those papers. I'll get them somehow. If necessary, I'll marry the niece!"

My friend laughed. "Wait till you see her!"

*****

ما الذي تتحدثُ عنه. إذ ليس لديها أيٌّ من أوراق السيد آسبيرن. ولو كانت لديها لما رغبتْ أن تريَها لأي شخص. أرجوك لا تزعجْها مرةً أخرى."

كنتُ متأكداً أن السيدةَ العجوز كانت لديها الأوراق فتساءلتُ: "كيف يمكنني أن أحظى بها؟"

ذهبتُ إلى البندقية ومكثتُ مع صديقة لي. وأخبرتُها بمصاعبي.

فكرتْ بفكرة بارعة، وقالتْ : "غيِّر اسمَك وأقِمْ في القصر كمستأجر. فمسْ بوردرو فقيرةٌ جداً وإن عرضتَ عليها مبلغاً جيداً فستعطيك غرفة."

قلتُ: "فكرةٌ ممتازة. سوف أبقى في القصر حتى أحصلَ على الأوراق. وسأحصلُ عليها بطريقة ما. وإن كان ضرورياً فسوفَ أتزوجُ بنتَ الأخ!"

ضحكتْ صديقتي (وقالت): "انتظرْ حتى تراها!"

*****

I went to the palace. The building looked very old and tired. I rang the bell. A girl opened the door.

I said to her: "Please ask the lady of the house if she will kindly see a traveling American."

The girl gave a little look of fear. Visits to this house were clearly unusual. She led me upstairs to a long, dark room — and then disappeared.

I looked through the window and saw a garden. That gave me an idea.

A door opened and a lady came towards me. She was a tall, thin person. Her face was not young; her hair was not brushed; and she had a wild look. I supposed that she was the niece.

I quickly went to her. "Oh, your garden is so beautiful!" I said. "I'm going to stay in Venice for several weeks. I have a lot of work to do. I'm looking for a quiet room with a garden. Very few houses in Venice have a garden." I smiled and walked quickly to

ذهبتُ إلى القصر. وكان البناءُ يبدو قديماً جداً وبالياً. قرعتُ الجرسَ ففتحتْ فتاةٌ الباب.

قلتُ لها: "فضلاً اسألي سيّدةَ المنزل إن كانت تريدُ تكرّماً أن تقابلَ أمريكياً مرتحلاً."

أظهرت الفتاةُ نظرةً صغيرةً من الخوف. إذ كان من الواضح أنَّ الزيارات لهذا المنزل كانت غيرَ مألوفة. فاقتادتني إلى الطابق العلوي إلى غرفة مظلمة طويلة – ثم اختفتْ.

نظرتُ من خلال النافذة فرأيتُ حديقة. وذلك أعطاني فكرة.

انفتحَ أحدُ الأبواب وقدمتْ سيدةٌ نحوي. وكانت شخصاً نحيفاً وطويلاً. ولم يكنْ وجهها فتياً، ولم يكنْ شعرُها ممشّطاً وكانت لها نظرةٌ عنيفة. فاعتقدتُ أنها كانت بنتَ الأخ.

ذهبتُ إليها بسرعة، وقلت: "أوه، إنَّ حديقتَكم جميلةٌ جداً. إنني سوف أقيمُ في البندقية لمدة عدّة أسابيع. إذ لدي الكثيرُ من العمل لأنجزَه. إنني أبحثُ عن غرفة هادئة ذات حديقة. قليلٌ جداً من المنازلِ في البندقية له حديقة." وابتسمتُ ومشيتُ بسرعة إلى

the window. "I must have a garden. I can't live without flowers," I said.

"There aren't many flowers in our garden," the niece returned. "Flowers are too expensive—and we have no gardener."

"*I* could look after the garden and grow pretty flowers for you," I answered.

The poor woman stared at me. "I don't understand. We don't know you. Who are you?" she asked.

I told her a name, and went on: "This is a grand house. I suppose your family is large?"

"There's only my aunt and myself," she told me.

I tried to show surprise. "Only two people live in this large house!" I cried. "Dear lady, you must have many empty rooms. Will you give *me* two or three rooms? I will pay good money."

"We've never had a lodger before — but we're

النافذة، وقلت: "يجبُ أن أحظى بحديقة، إذ لا أستطيعُ أن أعـيشَ بـدون أزهـار."

ردّت بنـتُ الأخ: "ليسـتْ هنـاك أزهـارٌ كثيـرةٌ فـي حديقتنـا. فالأزهـارُ مكلّفـةٌ جـداً – وليـس لدينـا جنائنـي."

أجبـتُ: "أنـا يمكننـي أن أعتنـي بالحديقـة وأزرعَ أزهاراً جميلة لكم."

حملقـت المـرأةُ المسكينـةُ فـيَّ، وسألـتْ: "إننـي لا أفهـمُ. إننـا لا نعرفُـك. مـن أنـت؟"

قلـتُ لها اسمـاً وتابعـتُ (قائـلاً): "هـذا منـزلٌ عظيـم. أعتقـدُ أن عائلتَكـم كبيـرة؟"

فأخبرتْنـي (قائلـةً): "هنـاك فقـط عمتـي وأنـا."

حاولتُ أن أُبديَ دهشةً، فصحتُ: "شخصان فقط يعيشان في هذا المنزل الكبير. يا سيدتـي العزيـزة، لا بـدَّ أنَّ لديكمـا غرفاً خاليةً كثيرة. هـل تتكرمـان وتعطيانـي غرفتيـن أو ثـلاث؟ وسأدفـعُ مبلغـاً جيـداً."

قالت بنتُ الأخ ببطء: "لم يكنْ لدينا قطُّ مستأجرٌ من قبل – ولكننـا

very poor," the niece said slowly. She promised to ask her aunt.

I thanked her. I said that I would return the next day, and left the palace.

*****

When I returned, the girl took me to a large, unfriendly room. A strange-looking lady was sitting alone by one of the windows. She had a nasty green shade over her eyes. I could not see her face clearly, but she seemed very old.

Miss Bordereau pointed to a chair in front of her and ordered me to sit on it.

I thanked her and sat down. "Oh, I love this place!" I said. I repeated the story that I told the niece. Then I asked for a room.

"You may have several rooms — if you pay me a

فقيرتـــان جـــــداً." ووعــــــدتْ أن تســـــألَ عمتهـــا.

شكرتُهـــا وقلـــتُ إننـــي سأعـــودُ فـــي اليـــوم التالـــي وغـــادرتُ القصـــر.

*****

عندمـــا عـــدتُ أخذتنـــي الفتـــاةُ إلـــى غرفـــة كبيـــرة موحشة. وكانت سيدةٌ غريبةُ المظهر تجلسُ وحيدةً جانـــبَ إحـــدى النوافـــذ. وكـــان لديهـــا ظـــلٌّ أخضـــرُ قبيـــحٌ علـــى عينيها. ولم أستطعْ أن أرى وجهها بوضوح ولكنَّها كانـــت تبـــدو مسنّـــةً جـــداً.

أشـــارتْ مـــس بـــوردرو إلـــى كرســـيٍّ أمامهـــا وأمرتْنـــي أن أجلـــسَ عليـــه.

شكرتُهـــا وجلســـتُ، وقلـــتُ: "أوه، إننـــي أحـــبُّ هـــذا المكـــان." وكـــرّرتُ القصـــةَ التـــي أخبرتُهـــا بنـــتَ الأخ. ثم طلبـــتُ غرفـــةً.

أجابتني بصوتٍ مرتجف: "يمكنك أن تأخذَ عدّةَ غرفٍ – إن

lot of money," she answered in a shaky voice.

"I will certainly pay. How much do you want?" I asked.

"A thousand francs for a month," she said.

The figure seemed very large. But I agreed. "I'll take the rooms for three months and pay you three thousand francs. I'll bring the money tomorrow," I told her.

The niece entered the room.

Miss Bordereau called to her: "He's going to give us three thousand francs!" She turned to me. "Please bring the money at midday tomorrow," she ordered. She gave me a sign to leave.

I left the room. Miss Tina followed me. I thought she would show me my rooms — but she made no offer. She only stood and smiled.

"I'm lucky," I said. "Perhaps you said a kind word for me?"

دفعتَ لي كثيراً من النقود."

فسألتُ : "إنني بالتأكيد سأدفعُ. كم تريدين؟"

قالت: "ألف فرنك لشهر (واحد)."

بدا الرقمُ كبيراً جداً، ولكنني وافقت. فقلتُ لها: "سآخذُ الغرف لمدةِ ثلاثة أشهر وسوف أدفعُ لكِ ثلاثة آلاف فرنكٍ. وسأحضرُ النقود غداً."

دخلتْ بنتُ الأخ الغرفة.

فنادتْها مِسْ بوردرو (قائلة): "إنه سيعطينا ثلاثة آلاف فرنك!" واستدارتْ نحوي وأمرتْني(قائلة): "رجاءً أحضرِ النقودَ عندَ الظهر غداً." وأعطتني إشارةً بأن أغادر.

غادرتُ الغرفة، وتبعتْني الآنسةُ تينا. وظننتُ أنها ستريني غرفي – ولكنها لم تقدمْ عرضاً لذلك. لقد وقفتْ وابتسمتْ فحسبْ.

قلتُ: "إنني محظوظ، ربما قلتِ كلمةً لطيفةً لصالحي؟"

"She wants the money," Miss Tina returned. "I told her that you seemed to be rich and would pay well."

"Dear me — I'm not rich!" I cried. I then asked her to show me my rooms.

We went upstairs and visited a lot of empty rooms. All were dusty and dirty. I chose three rooms. "If I put in some furniture, they'll be quite comfortable," I said.

Miss Tina was not interested. Something was on her mind. Suddenly she said: "The money is for me. My aunt thinks she's gong to die. She wants to leave more money for me."

"Oh, I hope she won't die soon!" I said. And I meant it. I was afraid that the old woman might destroy the Aspern Papers before her death. "Is your aunt ill?" I asked.

"No — but she's very old and tired. She *wants* to

ردّت الآنسةُ تينا: "إنها تريدُ النقود. لقد قلتُ لها إنَّك كنتَ تبدو غنياً وستدفعُ جيداً."

صحتُ: "يا إلهي – إنني لستُ غنياً." ثم طلبتُ منها أن تُريَني غرفي.

صعدنا إلى الطابق العلوي وزرنا كثيراً من الغرف الخالية، فكانت جميعها مغبرَّةً وقذرة. فاخترتُ ثلاث غرف، وقلتُ: "إن وضعتُ فيها بعضَ الأثاث فستكونُ مريحةً تماماً."

لم تكن الآنسةُ تينا مهتمّةً. إذ كان شيءُ ما في خاطرها. ثم فجأةً قالت: "إنَّ النقودَ من أجلي. إذ تعتقدُ عمتي أنَّها ستموت، وتريدُ أن تترك مزيداً من النقود من أجلي."

فقلتُ: "أوه، آملُ ألاّ تموتَ عما قريب." وكنتُ أعني ذلك. إذ كنتُ أخشى أنَّ المرأةَ العجوزَ قد تتلفُ أوراق آسبيرن قبل موتها. وسألتُ: "هل عمتُك مريضة؟"

فأخبرتني الآنسةُ تينا: "كلاّ – ولكنها مسنةٌ ومتعبةٌ جداً. إنها

die," Miss Tina told me. She hurried back to her aunt.

*****

I moved in to the house next day and gave the money to Miss Tina.

Many weeks passed before I saw my strange hostesses. Then one evening I found the niece in the garden. "You and your aunt hide from me," I said. "I have been hoping to see you."

"Why do you want to know us?" Miss Tina asked.

"People living in the same house usually talk to each other," I returned. "Let's sit down together. Tell me about your aunt's health."

We sat and talked. Miss Tina seemed pleased to talk. "My aunt is very weak," she told me. "But she still gets up every day. I dress her and push her in a wheelchair into the sitting-room. There, she sits for

تريـــدُ أن تمـــوت." وأسرعـــتْ عائـــدةً إلـــى عمتهـــا.

*****

انتقلـــتُ إلى المنـــزل فـــي اليـــوم التالـــي وأعطيـــتُ النقـــودَ للآنســـة تينـــا.

أسابيـــعُ كثيـــرةٌ مـــــــرّتْ قبـــــلَ أن أرى مضيفتـــــيَّ الغريبتيـــــن. ثـــم ذات مســـاءٍ وجـــــدتُ بنـــــتَ الأخ فـــــي الحديقـــــة. فقلـــــتُ: "إنـــك وعمتـــك تختبئـــان منـــي. فإنِّـــي مـــا زلـــــتُ آمـــــلُ أن أراكمـــا."

سألـــتِ الآنســـةُ تينـــا: "لِـــمَ تريـــــدُ أن تعرفنـــــا؟"

فرددتُ: "إنَّ الناسَ الساكنين في نفس المنـــزل عـــادةً مـــا يتحدثـــــون إلى بعضهـــم البعـــض. لنجلـــسْ معـــاً. أخبرينـــي عن صحـــة عمتـــك."

جلسنـــا وتحدثنـــا. وبـــدتِ الآنســـةُ تينـــا مســـــرورةً أن نتحدث. فقالـــت لي: "إن عمتي ضعيفةٌ جداً. ولكنَّها مـــا زالـــــتْ تنهـــــضُ كـــلَّ يـــوم. وإننـــي أُلبسُهـــا وأدفـــعُ بهـــــا فـــــي كرسيٍّ نقالٍ إلى داخل غرفـــة الجلوس. وهنـــاك تجلـــسُ لمـــــدة

hours, dreaming of the past ... Many years ago we had visitors every week. My aunt had a very happy life. Now all her friends are dead, and she is sad and lonely."

I thought of Jeffrey Aspern.

We talked until midnight. Then we walked slowly to the house. "When shall I see you again?" I said. "Come back tomorrow night." I said something about loving her.

Her eyes shone. "I don't believe you," she said. She gave a little smile and quickly changed the subject. "Are you going to bed now, or will you work again?" she asked me.

This was my chance. "I shall read," I told her. "I'm reading a book by Jeffrey Aspern." I watched her face when I mentioned his name.

"Oh, my aunt knew him," she said quietly. "He sometimes visited her."

ساعات تحلــمُ بالماضي... إذ قبل سنيــن كثيرة كنــا نستضــيفُ زوّاراً كلَّ أسبوع. وكانت عمتــي تعيــشُ حيــاةً سعيــدةً جــداً. والآنَ أصبــحَ جميــعُ أصدقائهــا موتـــى وهـــي حزينــــةٌ ووحيـــــدة."

فكّرتُ بجفْري آسبيرن.

تحدثنـــا حتـــى منتصــف الليــل. ثــم تمشينــا ببــطء إلـــى المنـــزل. فقلـــــتُ: "متـــــى أراكِ ثانيــــةً؟ عـــــودي غــــداً ليــــلاً." وقلـــــتُ شيئــــاً عــــن حبـــي لهـــا.

أشرقــتْ عيناهـــــا، فقالــــت: "لا أصدّقُـــــك." وأظهـــرتْ ابتسامـــــةً صغيـــرةً وبسرعـــــة غيّــــرت الموضــوع. وسألتني: "هل ستذهبُ للفراش الآنَ، أم أنك ســتعملُ مجــدّداً؟"

هــذه كانــت فرصتــي. فقلــتُ لهــا: "ســوف أقـــرأ. إننـــي أقـــرأُ كتابــاً بقلــم جِفْـــري آسبيـــرن." وراقبـــتُ وجههـــا عندمـــا ذكـــرتُ اسمَـــــه.

فقالـــــت بهــــدوء: "أوه، عمتـــــي كانـــــت تعرفُـــــه، وأحيانـــاً كـــان يزورُهـــــا."

"He was a friend of your aunt's?" I said lightly. "I would like to ask her some questions about him."

"Oh, she wouldn't tell you anything," Miss Tina returned. "She never talks about him now."

"Your aunt has told *you* things about him, hasn't she? What did she say?" I asked.

"She thought he was a god," said Miss Tina.

"Really? Has your aunt got a photograph of him?" I went on.

"A photograph?" Miss Tina gave a worried look. She asked suddenly: "Are you a writer? Are you going to write about Jeffrey Aspern?"

I had to tell her. "Yes — I'm writing a book about him."

"Oh, God!" she cried — and ran upstairs.

*****

قلتُ بلا مبالاة: "أكان أحدَ أصدقاء عمتك؟ إنني أودُّ أن أسألَها بعضَ الأسئلة عنه."

ردّتِ الآنسةُ تينا: "أوه، إنها لن تخبرَك أيَّ شيء. فهي لا تتحدثُ أبداً عنه الآن."

فسألتُ: "إنَّ عمتَك قد أخبرتْك أشياء عنه، أليس كذلك؟ ماذا قالتْ؟"

قالت الآنسةُ تينا: "كانت تظنُّ أنه إلهٌ."

فتابعتُ كلامي: " حقيقةً؟ هل لدى عمتك صورةٌ له؟"

أظهرتِ الآنسةُ تينا نظرةً قلقة (وقالت): "صورة؟"، وسألتْ فجأة: "هل أنت كاتبٌ؟ هل سوف تكتبُ عن جِفْري آسبيرن؟"

كان عليَّ أن أخبرَها. "نعم – إنني أكتبُ كتاباً عنه."

فصاحتْ: "أوه، يا إلهي!" – وجرتْ إلى الطابق العلوي.

*****

Miss Tina hid from me for two weeks. Then one afternoon we met in the hall. She was unhappy, because her aunt was angry with her. I comforted her, and we went into Venice and had dinner together.

We had dinner together every evening for a week. Miss Tina enjoyed her new life, and she talked freely with me.

"Your aunt has got the Aspern Papers, hasn't she?" I asked her.

"Oh, yes — she has everything."

Her words excited me. "Have *you* read the letters?" I asked.

"No — but I've seen them."

"They must contain many secrets. Do you think your aunt will destroy the papers before she dies?" I asked.

"Perhaps."

"Don't let her destroy them," I said.

تــوارت الآنســـةُ تينـــا عنـــي لأسبوعيـــن. ثـــم ذاتَ عصـــرٍ التقينـــا فـــي القاعـــة. ولـــم تكـــنْ سعيـــدةً لأن عمتهـــا كانـــت غاضبـــةً منهـــا. فواسيتُهـــا ودخلنـــا البندقيـــةَ وتناولنـــا العشـــاءَ معـــاً.

كنـــا نتنـــاولُ العشـــاءَ معـــاً كـــلَّ مســـاءٍ لمـــدة أسبوعٍ. فاستمتعـــت الآنســـةُ تينا بحياتها الجديـــدة وكانت تتكلـــمُ بحرّيـــة معـــي.

سألتُهـــا: "لـــدى عمتـــك أوراقُ آسبيـــرن، أليـــس كذلـــك؟"

"أوه، نعـــم – لديهـــا كـــلُّ شـــيء."

أثارتْنـــي كلماتهـــا، فسألتُهـــا: "هـــل قـــرأتِ أنتِ الرسائـــل؟"

"كـــلا – ولكننـــي رأيتُهـــا."

فسألتُ: "لا بدَّ أنها تتضمَّـــنُ أسراراً كثيـــرةً. هل تظنيـــن أن عمتَـــك ستتلـــفُ الأوراقَ قبـــل أن تمـــوت؟"

"ربمـــا."

فقلـــتُ: "لا تدعيهـــا تتلفُهـــا."

"How can I stop her?"

"Take the papers away from your aunt."

Miss Tina smiled. "And give them to you?"

"You could let me have a look at them," I said lightly.

"I can't steal the papers — but I'll try to save them," Miss Tina promised.

*****

One afternoon, a few days later, Miss Bordereau said she wished to speak to me. I went to her sitting-room.

She gave me a hard look. "You are a writer, I believe," she said. Her words surprised me. "What kind of books do you write?" she asked.

"Books about people — famous men who are dead," I told her.

"What do you say about them? Do you dig up

"كيف أستطيعُ أن أمنعَها؟"

"خــــذي الأوراقَ بعيــــــداً عـــن عمتــــــك."

ابتسمــت الآنســةُ تينا، (قائلــة): "وأعطيهــا لــك؟"

فقلــتُ بلَا مبالاة: "يمكنك أن تدعينــــي ألقـــي عليهـــا نظرةً."

وعدتِ الآنسةُ تينا (بقولهــا): "لا أســتطيعُ أن أســرقَها – ولكنني سأحاوَلُ أن أحافظَ عليها."

*****

عصرَ ذات يومٍ بعد ذلك ببضعـــة أيـــام قالــتْ مـــس بـــوردرو إنها كانت ترغبُ أن تتحدثَ إلي، فذهبــتُ إلى غرفة جلوسهـــا.

أرتنـــي نظرةً قاسية، وقالـــت: "أنت كاتـــبٌ، علـــى مـــا أعتقـــد." ففاجأتنـــــي كلماتُهـــا. وسألـــــتْ: "أيَّ نــــوع مـــن الكتـــب تكتـــبُ؟"

فقلــتُ لهـــا: "كتبـــاً عن النـــاس – الرجـــال الشهيريـــن الميتيـــن."

سألت السيدةُ العجوز: "مـــاذا تقــولُ عنهـــم؟ هـــل تنبـــشُ

their past secrets?" the old lady asked.

"A writer must dig a little into the past," I answered.

"But very often the stories are not true. Only God knows the facts," she returned. She showed me a small picture and asked me if I liked it.

I recognized the face of Jeffrey Aspern. "Who is it?" I asked.

"He's an old friend. He was once very famous," she said. But she refused to tell me his name. Suddenly she became angry. "I'm keeping my eye on you! I'm watching you!" she cried.

Then she ordered me to take her back to her bedroom.

I pushed the old woman in her wheelchair to her bedroom. My eyes traveled round the room and looked at every piece of furniture. I stared at an old desk and wondered if it contained the Aspern Papers.

أسرارهم الماضية؟"

فأجبتُ: "على الكاتب أن يغوصَ قليلاً في الماضي."

فردّتْ: "ولكنها غالباً لا تكونُ قصصاً صحيحةً. الله وحدَهُ يعلمُ الحقائق." وأرتني صورةً صغيرةً وسألتْني إن كنتُ أستملحُها.

ميّزتُ (فيها) وجهَ جفري آسبيرن، وسألتُ: "من هذا؟"

فقالتْ: "إنه صديقٌ قديم. وكان ذات مرةٍ مشهوراً جداً." ولكنّها رفضتْ أن تخبرَني اسمَه. وفجأة أصبحتْ غاضبة. وصاحتْ: "إنني أُبقي عيني عليك! إنني أراقبُك!"

ثم أمرتْني أن أعيدَها إلى غرفة نومها.

فدفعتُ المرأةَ العجوز في كرسيِّها المتحرك إلى غرفة نومها. وتنقّلتْ عيناي في أنحاء الغرفة ونظرتْ إلى كلِّ قطعة أثاثٍ. وحملقتُ في مكتبٍ قديمٍ وتساءلتُ إن كان يحوي أوراقَ آسبيرن.

After a few minutes, Miss Tina appeared. She gave me a sign to leave — and I went.

*****

Three hours later Miss Tina came to my room. "My aunt is very ill. I think she's dying!" she told me.

"Don't be afraid. She won't die!" I said. I hurried with Miss Tina to Miss Bordereau's room.

The old lady seemed very near to death. But I did not worry about her. I looked round the room again and asked myself the question: "When she dies, which piece of furniture shall I search first for the papers?"

Miss Tina saw what was in my mind. "They were in that box," she said, pointing to a case under the bed.

At that moment the doctor appeared.

I left the room and went into the garden. I

وبعد بضع دقائقَ ظهرتِ الآنسةُ تينا. وأصدرتْ إشارةً بأن أغادرَ- فذهبتُ.

*****

بعد ذلك بثلاث ساعات جاءت الآنسةُ تينا إلى غرفتي، وقالت لي: "إن عمتي مريضةٌ جداً. أعتقدُ أنها تُحتضرُ!"

قلتُ: "لا تخافي. إنها لن تموت!" وأسرعتُ مع الآنسة تينا إلى غرفة مِسْ بوردرو.

بدت السيدةُ العجوزُ قريبةً جداً من الموت. ولكنني لم أقلقْ بشأنها. نظرتُ في أنحاء الغرفة ثانيةً وسألتُ نفسي (هذا) السؤال: "عندما تموتُ أيّةُ قطعة من الأثاث هي التي سأفتشُها أولاً بحثاً عن الأوراق؟"

فهمت الآنسةُ تينا ما كان في خاطري، وقالت: "إنها كانت في ذلك الصندوق"، مشيرةً إلى صندوق تحت السرير.

في تلك اللحظة حضرَ الطبيب.

غادرتُ الغرفةَ ودخلتُ الحديقة.

walked about for an hour, hoping that the old woman would die soon. Then I went upstairs again.

Miss Tina heard me and came out of her aunt's room. "She's better," she told me. "The doctor gave her some medicine, and her life is not in danger now."

"No danger!" I cried. "But she's very ill, isn't she?"

Miss Tina nodded. "She'll never be able to leave her bedroom again." She put her finger to her lips. "We can't talk here. She may hear us," she said.

We moved away from the bedroom door.

"You said that the Aspern Papers were in the box under the bed. Are they still there?" I asked.

"No — they're not in the box now," said Miss Tina. "I looked — *for you.*"

"For *me*! Oh, dear Miss Tina! Will you give me the papers if you find them?" I asked in a shaky voice.

" No — not while my aunt's alive, " she said

وتجولتُ في أنحائها لساعة، آملاً أن تمـوتَ المـــرأةُ العجــوزُ بسرعة. ثم صعــدتُ إلى الطابــق العلــوي ثانيـــة.

سمعتْنـــــي الآنســـةُ تينــا وخرجـــتْ مـــن غرفــــة عمتها. وقالتْ لي: "إنهـــا بحـــالٍ أحســـنَ. فقـــد أعطاهـــا الطبيبُ بعـــض الــــدواء وحياتُهـــا ليســـتْ في خطــــرِ الآن."

صحـــتُ: "لا خطرَ! ولكنَّهـــا مريضــــةٌ جـــداً، أليـــس كذلـــــك؟"

هزّت الآنسةُ تينا رأسها (وقالت): "لـــن تـــتمكنَ أن تغـــادرَ غرفـــة نومهـــا ثانيـــةً." ووضعـــتْ إصبعهـــا علـــى شفتيهـــا، وقالت: "لا يمكننا أن نتكلَّمَ هنـــا. إذ أنها قـــد تسمعُنـــا."

وتحركنـــا مبتعدَيْـــن عن بـــاب غرفـــة النـــوم.

سألـــتُ: "لقد قلـــتِ إنَّ أوراق آسبيرن كانت في الصنـــدوق تحـــت السريـــر. أما زالـــتْ هنـــاك؟"

قالت الآنسةُ تينا: "كلا. إنها ليســتْ فـــي الصنـــدوق الآن. لقد بحثتُ – من أجلـــكَ أنـــتَ."

فسألتُ بصوت مرتجف: "من أجلي أنا! آه، يـــا عزيزتـــي الآنسة تينا. هل تتكرمين وتعطيني الأوراقَ إنْ وجدتِها؟"

فقالت ببطء: "كلا – ليس بينما عمتـــي على قيـــد الحيـــاة.

slowly. "I can't cheat her when she's dying."

"Oh, no — you mustn't do that!" I agreed. "But I've been cheating you," I said with a smile. I told her my true reason for lodging in the palace.

Miss Tina seemed neither surprised nor angry. She answered quietly: "You must want the Aspern Papers very much — but you'll have to wait."

She returned to her aunt's room.

*****

I went for a long walk. I came back at about midnight. I hoped that Miss Tina would be waiting to give me a report of her aunt. But she did not appear.

I went quietly to the door of Miss Bordereau's bedroom and listened. I heard no sounds. So I opened the door a little. The room was dark. I entered and shone my torch. Miss Tina was asleep in a chair and

لا يمكنني أن أغشَّها عندما تكونُ تُحتضر."

وافقت (قائلاً): "أوه، كلا – يجب ألاّ تفعلي ذلك."

وقلتُ بابتسامةٍ: "ولكنني كنتُ أغشُّكِ." وأخبرتُها سببي الحقيقي لسكّني في القصر.

لم تبدُ الآنسةُ تينا مندهشةً أو غاضبة.

وأجابتْ بهدوء: "لا بدَّ أنك تريدُ أوراقَ آسبيرن كثيراً جداً – ولكن عليك أن تنتظر."

وعادتْ إلى غرفة عمتها.

*****

ذهبتُ لتمشية طويلة، وعدتُ عند حوالي منتصف الليل. وكنتُ آملُ أنّ الآنسة تينا ستكونُ تنتظرُ وتعطيني تقريراً عن عمتها، ولكنَّها لم تظهر.

ذهبتُ بهدوء إلى باب غرفة نوم مِس بوردرو وأصغيتُ. فلم أسمعْ أية أصوات. ولذلك فتحتُ الباب قليلاً، فقد كانت الغرفةُ مظلمةً. ودخلتُ وأشعلتُ مصباحي. كانت الآنسةُ تينا نائمةً في كنبة

did not notice my light.

"This is my chance!" I thought. I went quickly to the desk and began to search for the Aspern Papers.

I stopped for a moment and looked round. I nearly dropped my torch. Miss Bordereau was standing in her nightdress, watching me.

She screamed: "Oh, you writer! You cheat!" She then fell into Miss Tina's arms. She was dead.

*****

Miss Tina did not seem to be sad about her aunt's death.

One evening we sat in the garden and talked. I thought she might be angry with me. Instead she was very warm and friendly.

I asked Miss Tina if I could see the Aspern Papers.

ولم تلحظ ضوئي.

فكــرتُ: "هذه هــي فرصتــي." وذهبــتُ بسرعــة إلــى المكتـــب وبـــدأتُ أفتـــشُ عـــن أوراق آسبيـــــرن.

توقفـــتُ للحظـــــة ونظـــــــرتُ حولـــــــي. وكـــدتُ أوقـــعُ مصباحـــي. وكانـــت مـــس بـــوردرو واقفـــةً فـــي ثيـــاب نومهـــا تراقبُنـــي.

صاحـــتْ: "أوه، أنـــت أيهـــا الكاتـــب. أيهـــا الغشـــاش!" ثم سقطتْ بين ذراعي الآنسة تينـــا، وكانـــت ميتـــة."

*****

لم تكـــن الآنســـةُ تينـــا تبـــدو حزينـــــةً لوفـــاة عمتهـــا.

وفي إحدى الأمسيات جلسنا فـــي الحديقـــة وتحدثنـــا. وكنتُ أظـــنُّ أنها قد تكونُ غاضبـــةً منـــي. وبـــدلاً مـــن ذلـــك كانـــت دافئـــةً وودودة.

سألتُ الآنسةَ تينـــا إن كـــان بإمكانـــي أن أرى أوراق آسبيرن.

She shook her head.

I was surprised and angry. "Why won't you show them to me?" I said. "You promised ..."

"My aunt didn't want any stranger to read the papers," Miss Tina explained. "She tried to burn them a few days before she died, but I stopped her. Then she hid the papers in her bed. I found them and took them away. My aunt was very unhappy. She tried to say something, but she couldn't speak. She could only make signs ..."

"Did you promise to burn the papers?" I asked.

"No. I kept them — to please you," she said.

"To please *me*? Then why won't you show me the papers?" I asked.

"Because you're a stranger." Miss Tina smiled. "Of course," she said slowly, "it would be different if you were my husband. If we were married, the papers would also belong to you. Then you would have a right

فهزّتْ رأسَها. (بالنفي)

كنتُ مندهشاً وغاضباً، وقلتُ: "لماذا لا تريدين أن تريَها لي. لقد وعدتِ..."

وضّحت الآنسةُ تينا (قائلة): "لم تكنْ عمتي تريدُ أيّ غريب أن يقرأ الأَوراق. وقد حاولتْ أن تحرقَها قبل أن تموتَ ببضعة أيام، ولكنني منعتُها. ثم خبّأتِ الأوراقَ في سريرها. ووجدتُ أنا الأوراق وأبعدتُها. كانت عمتي حزينةً جداً. وقد حاولتْ أن تقولَ شيئاً ما، ولكنها لم تستطعْ أن تتكلّم، إنما كانت تستطيعُ فقط أن تعملَ إشارات..."

سألتُ: "هل وعدتِ أن تحرقي الأوراق؟"

فقالت: "كلاّ، لقد حفظتُها – لأُسرّك."

فسألتُ: "لتُسرِّيني أنا؟ إذاً لِمَ لا تريدين أن تريني الأوراق؟"

ابتسمتِ الآنسةُ تينا (وقالت): "لأنك غريبٌ."

وقالتْ ببطءٍ: "بالطبعِ، كان الأمرُ سيكونُ مختلفاً لو كنتَ زوجي. فلو كنا متزوجين فإن الأوراقَ أيضاً ستخصُك. عندئذٍ سيكونُ لك حقّ

to read them."

I stared at her. I told my friend that I might marry the niece — but that was only a joke! I did not know what to say. "Oh, Miss Tina, we're not suited for marriage," I answered in a shaky voice.

I quickly left the room.

*****

I was sorry that I ever heard of the Aspern Papers. "They're not important," I said to myself in anger. "I can write my book without them." I decided to leave Venice next day.

That night I was very tired. But when I woke up in the morning, fresh from sleep, my feelings changed. The Aspern papers again became very important to me. "I must get them somehow," I thought.

I went to speak to Miss Tina. As I entered her

أن تقرأها."

حملقتُ فيها. لقد أخبرتُ صديقتي أنِّي قد أتزوّجُ بنت الأخ – ولكنَّ تلك كانت مجرّدَ نكتة! ولم أدرِ ماذا أقول. فأجبتُ بصوت مرتجف: "أوه، يا آنسة تينا، إننا لسنا متناسبين للزواج."

وبسرعة غادرت الغرفة.

*****

كنتُ آسفاً أنني قد سمعتُ قطُّ بأوراق آسبيرن. وقلتُ لنفسي بغضب: "إنَّها ليستْ مهمة. إذ أستطيعُ أن أكتبَ كتابي بدونها." وقررتُ أن أغادرَ البندقية في اليوم التالي.

في تلك الليلة كنتُ متعباً جداً. ولكن عندما استيقظتُ في الصباح منتعشاً من النوم، تغيّرت مشاعري. فأصبحتْ أوراقُ آسبيرن ثانيةً مهمةً جداً بالنسبة لي. ففكرتُ: "يجب أن أحصلَ عليها بطريقة ما."

ذهبتُ لأتحدثَ إلى الآنسة تينا. وعندما دخلتُ

room, I noticed a surprising change in her appearance. Her face was sweet and gentle, and she looked much younger. She was almost pretty.

"Perhaps I might marry her after all," I thought.

Then, like a man in a dream, I heard Miss Tina's voice say 'good-bye'.

"Good-bye?" I repeated. "What do you mean? I don't understand."

"I shan't see you again. I don't want to," she said. She smiled strangely. "I've done the right thing. I've destroyed the papers," she told me.

"*Destroyed* them!" I cried.

"Yes. I had no reason to keep them," she said in a cold, hard voice. "I burnt all the Aspern Papers in the kitchen fire last night. It took a very long time. There were so many papers!"

Miss Tina turned and walked out of the room.

I never saw her again.

غرفتهـــا ولاحظـــتُ تغيّـــراً مدهشـــاً فـــي مظهـــرها. فقد كـــان وجهها حلـــواً ولطيفـــاً وكانـــت تبـــدو أصغـــرَ سنـــاً بكثير. وكانـــت مليحـــةً تقريبـــاً.

ففكـــرتُ: "ربمـــا يمكننـــي أن أتزوجَهـــا على كل حال."

ثـــمِ كرجـــلٍ فـــي حلـــمٍ سمعـــتُ صـــوتَ تينـــا يقـــول: "وداعـــاً."

كـــررّتُ (قائـــلاً): "وداعـــاً؟ مـــاذا تعنيـــن؟ إننـــي لا أفهـــمُ."

فقالـــت: "لـــن أراك ثانيـــةً. ولا أريـــدُ أن أراك." وابتسمتْ بشكل غريب. وقالت لي: "لقد فعلـــتُ الشيءَ الصـــواب. لقـــد أتلفـــتُ الأوراق."

صرخـــتُ: "أتلفتيهـــا!"

فقالتْ بصوتٍ باردٍ قاس: "نعم، إذ لـــمْ يكـــنْ لـــدي سـببٌ للاحتفـــاظ بهـــا. لقـــد أحرقـــتُ كـــل أوراق آسبيـــرن فـــي مدفأة المطبخ الليلةَ الماضية. وقد استغرقتُ وقتـــاً طويـــلاً، إذ كانـــت هنـــاك أوراقٌ كثيـــرة."

استدارتِ الآنســـةُ تينـــا ومشـــتْ خارجـــةً مـــن الغرفـــة. لم أرَها ثانيـــةً أبـــداً.

EXERCISE (1)

Fill in the spaces with words form "Wakefield":

1. It was an evening in ___.

   a. September
   b. November
   c. October
   d. December

2. "I am going into the ___," he told his wife.

   a. town
   b. country
   c. village
   d. city

3. His wife knew his love of ___.

   a. laughter
   b. jocks
   c. mystery
   d. adventure

4. Wakefield gave her a ___ smile.

    a. lovely
    b. sickly
    c. wide
    d. mysterious

5. He hurried along the street and ___ among the crowd.

    a. walked
    b. disappeared
    c. hid
    d. was lost

6. He ___ that somebody was trying to catch him.

    a. felt
    b. noticed
    c. feared
    d. saw

7. He had no ___ for fear. No eye followed him.

    a. idea
    b. feeling
    c. cause
    d. point

8. Wakefield went to a ___ in the next street.

   a. house
   b. home
   c. hotel
   d. lodging

9. He stayed in the room that was already ___ for him.

   a. bought
   b. booked
   c. hired
   d. prepared

10. Wakefield was a ___ little man.

    a. calm
    b. noisy
    c. troublesome
    d. quiet

11. He was not the ___ of man to leave his wife.

    a. kind
    b. sort
    c. type
    d. one

12. He soon began to feel ___ for his action.

    a. sorry
    b. happy
    c. sad
    d. worried

13. He supposed that he had a ___ but he could not remember it.

    a. decision
    b. reason
    c. cause
    d. feeling

14. He wanted to know how his wife would ___.

    a. prepare
    b. manage
    c. do
    d. live

15. He was like a man in a ___.

    a. dream
    b. nightmare
    c. trouble
    d. vision

16. Wakefield was ___ with fear.

    a. moving
    b. walking
    c. shaking
    d. feeling

17. He did not ___ to turn his head until he reached the end of the street.

    a. want
    b. desire
    c. wish
    d. dare

18. He thought of a safer ___.

    a. plan
    b. something
    c. idea
    d. thought

19. Wakefield's feelings now ___.

    a. hardened
    b. showed
    c. felt
    d. disappeared

20. His wife looked more ___.

    a. worried
    b. anxious
    c. miserable
    d. tired

21. He was a little ___ but he still stayed away form his wife.

    a. worried
    b. troubled
    c. saddened
    d. unhappy

22. Twenty years___.

    a. passed
    b. went
    c. spent
    d. came

23. He often caught ___ of his sad wife.

    a. notice
    b. sight
    c. feeling
    d. idea

24. She ___ that he was dead.

    a. thought
    b. knew
    c. supposed
    d. assumed

25. One evening, he went for his ___ walk towards his old home.

    a. occasional
    b. used
    c. ordinary
    d. usual

26. He saw the red light of a ___ fire.

    a. warm
    b. cold
    c. hot
    d. burning

27. He gave his wife a little ___ and closed the door.

    a. gift
    b. present
    c. smile
    d. frown

EXERCISE (2)

Fill in the spaces with words form "The Tell-Tale heart":

1. I get ___.

    a. happy
    b. sad
    c. excited
    d. comfortable

2. My ___ are not destroyed.

    a. feelings
    b. senses
    c. ideas
    d. emotions

3. My ___ and my hearing are very good.

    a. eyes
    b. ears
    c. sight
    d. head

4. I felt no ___ for the old man.

    a. feeling
    b. hate
    c. love
    d. emotion

5. I think his ___ caused the trouble.

    a. head
    b. ear
    c. eye
    d. look

6. He had the eye of a large bird – a bird that feeds on dead ___.

    a. animals
    b. people
    c. bodies
    d. birds

7. I decided to kill the old man and ___ the eye.

    a. destroy
    b. close
    c. shut
    d. finish

8. ___ don't know what they're doing.

   a. people
   b. madmen
   c. children
   d. animals

9. I did not want to ___ the old man.

   a. trouble
   b. wake
   c. disturb
   d. annoy

10. I went to the room and spoke to the old man in a ___ voice.

    a. kind
    b. soft
    c. friendly
    d. angry

11. I suddenly had a feeling of ___.

    a. happiness
    b. anger
    c. power
    d. freedom

12. He doesn't dream of my ___ plan.

    a. hidden
    b. secret
    c. clever
    d. cunning

13. My thumb made a little noise on the tin of the ___.

    a. lamp
    b. door
    c. window
    d. chair

14. I stood ___ and said nothing.

    a. quiet
    b. still
    c. silent
    d. calm

15. All the time he still sat up in bed, ___.

    a. looking
    b. listening
    c. waiting
    d. seeing

16. "His fears are ____," I thought.

    a. growing
    b. increasing
    c. slowing
    d. showing

17. The light of the lamp ____ on the eye of the old man.

    a. shone
    b. lighted
    c. showed
    d. glowed

18. At last, the heart ____. The old man was dead.

    a. beat
    b. stopped
    c. stood
    d. broke

19. I cut off the old man's ____, arms and legs.

    a. hand
    b. fingers
    c. head
    d. ears

20. A neighbor heard a ___ during the night.

    a. noise
    b. voice
    c. scream
    d. sound

21. The three policemen came to ___ the house and asked questions.

    a. find
    b. search
    c. visit
    d. inspect

22. Those ___ smiles filled me with anger.

    a. beautiful
    b. lovely
    c. hateful
    d. funny

23. The old man's body was under the ___.

    a. bed
    b. floor
    c. roof
    d. table

EXERCISE (3)

Fill in the spaces with words form "The Aspern Papers":

1. The story was written by ___.

    a. Nathaniel Hawthorne
    b. Henry James
    c. Edgar Allan Poe
    d. Victor Hugo

2. Tina was the ___ of Miss Bordereau.

    a. nephew
    b. cousin
    c. niece
    d. sister

3. "Please do not ___ her again," said Tina.

    a. trouble
    b. annoy
    c. worry
    d. disturb

4. I was ___ that the old lady had the papers.

    a. known
    b. happy
    c. sure
    d. sad

5. "If ___ I'll marry the old woman's niece," I said.

    a. important
    b. necessary
    c. sure
    d. ordinary

6. The building looked very old and ___.

    a. ugly
    b. tired
    c. beautiful
    d. big

7. Ask the lady if she will see a ___ American.

    a. visiting
    b. interesting
    c. traveling
    d. curious

8. She led me to a room upstairs and then ___.

    a. went
    b. moved
    c. walked
    d. disappeared

9. "Oh, your garden is so beautiful," I said "I am going to stay in Venice for ___ weeks.

    a. a few
    b. some
    c. several
    d. many

10. "I can't live without ___," I said.

    a. flowers
    b. birds
    c. animals
    d. trees

11. This is a ___ house.

    a. beautiful
    b. big
    c. grand
    d. old

12. The girl took me to a large, ___ room.

    a. dark
    b. small
    c. unfriendly
    d. unpleasant

13. "You may have several rooms - if you pay good money," she answered in a ___ voice.

    a. low
    b. clear
    c. shaky
    d. strong

14. I left the room and Miss Tina ___ me.

    a. followed
    b. met
    c. took
    d. saw

15. All the rooms were ___ and dirty.

    a. untidy
    b. dusty
    c. dark
    d. cold

16. I was afraid that the old woman might ___ the papers before her death.

    a. hide
    b. burn
    c. destroy
    d. take

17. I ___ in to the house the next day.

    a. went
    b. moved
    c. walked
    d. lived

18. "Tell me about your aunt's ___," I said.

    a. health
    b. condition
    c. sickness
    d. illness

19. Many years ago we had ___ every week.

    a. friends
    b. visitors
    c. people
    d. relatives

20. This was my ___.

    a. way
    b. chance
    c. method
    d. plan

21. "Jeffery Aspern was a friend of your ___?" I said lightly.

    a. aunt's
    b. father's
    c. mother's
    d. friends

22. Miss Tina ___ from me for two weeks.

    a. disappeared
    b. left
    c. hid
    d. went

23. She talked ___ with me.

    a. seriously
    b. freely
    c. honestly
    d. frankly

24. The papers must ___ many secrets.

    a. have
    b. hold
    c. contain
    d. include

25. "I'll try to ___ the papers," Miss Tina promised.

    a. destroy
    b. keep
    c. save
    d. hide

26. "Only God knows the ___," she said.

    a. truth
    b. facts
    c. reality
    d. situation

27. Miss Tina saw what was in my ___.

    a. hand
    b. face
    c. mind
    d. head

28. She put her finger to her ___.

    a. head
    b. lips
    c. hair
    d. mouth

29. I went for a walk and came back at ___.

    a. noon
    b. midnight
    c. morning
    d. evening

30. I entered the room and shone my ___.

    a. face
    b. lamp
    c. torch
    d. candle

31. Miss Bordereau was standing in her ___, watching what I was doing.

    a. room
    b. nightdress
    c. coat
    d. cloak

32. Miss Tina did not seem to be sad about her aunt's ___.

    a. death
    b. health
    c. pain
    d. illness

33. I asked Tina if I ___ see the Aspern papers.

    a. might
    b. would
    c. should
    d. could

34. My aunt didn't want any ___ to read the papers.

    a. man
    b. person
    c. stranger
    d. friend

35. I told my friend that I ___ marry the niece.

    a. will
    b. can
    c. might
    d. shall

36. I woke up in the morning, ___ from sleep.

    a. healthy
    b. strong
    c. fresh
    d. happy

37. As I entered Tina's room I noticed a ___ change in her appearance.

    a. strange
    b. surprising
    c. new
    d. sudden

38. I've ___ the papers.

    a. destroyed
    b. hidden
    c. read
    d. lost

39. I never ___ her again.

    a. met
    b. knew
    c. saw
    d. heard

KEY TO EXERCISE 1

1. October
2. country
3. mystery
4. sickly
5. disappeared
6. feared
7. cause
8. lodging
9. booked
10. quiet
11. sort
12. sorry
13. reason
14. manage
15. dream
16. shaking
17. dare
18. idea
19. hardened
20. worried
21. saddened
22. passed
23. sight
24. supposed
25. usual
26. warm
27. smile

KEY TO EXERCISE 2

1. excited
2. senses
3. sight
4. hate
5. eye
6. bodies
7. destroy
8. madmen

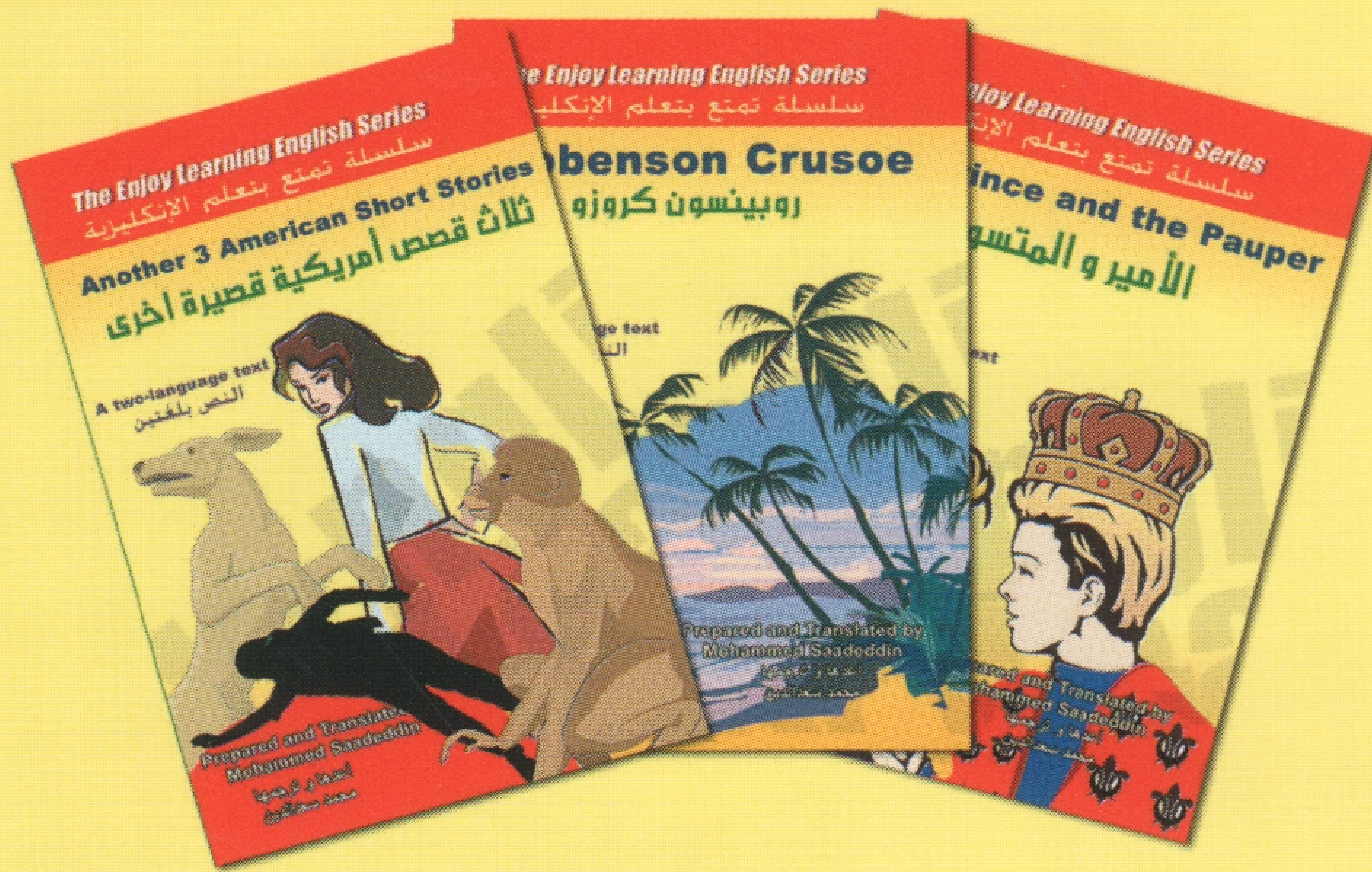
9. wake
10. friendly
11. power
12. secret
13. lamp
14. still
15. listening
16. growing
17. shone
18. stopped
19. head
20. scream
21. search
22. hateful
23. floor

KEY TO EXERCISE 3

1. Henry James
2. niece
3. trouble
4. sure
5. necessary
6. tired
7. traveling
8. disappeared
9. several
10. flowers
11. grand
12. unfriendly
13. shaky
14. followed
15. dusty
16. destroy
17. moved
18. health
19. visitors
20. chance
21. aunt's
22. hid
23. freely
24. contain
25. save
26. facts

27. mind
28. lips
29. midnight
30. torch
31. nightdress
32. death
33. could
34. stranger
35. might
36. fresh
37. surprising
38. destroyed
39. saw

هذا الكتاب فيه قصصٌ قصيرةٌ ثلاثٌ كتبها ثلاثة كتاب أمريكيين شهيرين . أولاها عن شخص غريب الأطوار ، و ثانيتها عن أوراق تحوي أسراراً رأى الكاتب الا تفتضح ، و ثالثتها عن رجل كشف برعونته عن جريمة ارتكبها فأدت به إلى سوء العاقبة .



نُقدّم للمتعلم الكريم هذه السلسة الجديدة المطبوعة بنصّين متقابلين تماماً إلى حد ما لكي يتمكن المتعلم من فهم معنى الجملة الإنكليزية و إستخراج معاني الكلمات و التراكيب التي يجهلها ، و كتابها مرفق غالباً بقرص مدمج CD يحوي النص الإنكليزي مقروءاً بأصوات متحدثين أصليين . و نتمنى لك بقراءتها المتعة و الفائدة.



مكتبة الرواد
PIONEERS BOOKSHOP

English
عربي